

Утверждаю
Проректор по научной работе
Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Санкт-Петербургский
государственный университет»
С.В. Микушев
«15» марта 2026 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации, Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», о диссертации Мерзлой Анны Васильевны на тему «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа Анны Васильевны Мерзлой, посвященная комплексному описанию репрезентации холода в финской языковой картине мира и способам интерпретации этого ее фрагмента при переводе на русский язык, соответствует научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Актуальность диссертационной работы определяется ее связью с когнитивной парадигмой современных лингвистических исследований, во-первых, с последовательным совершенствованием изучения отдельных фрагментов языковых картин мира, среди которых языковая репрезентация чувственного восприятия занимает весьма значимое место. Во-вторых, опора на интегративный подход к исследованию перевода сенсорных по своей семантике единиц соответствует когнитивному направлению развития современной теории перевода. Актуальным, несомненно, является учет в ходе исследования данных других дисциплин, таких как лингвокультурология, сенсорика, прагмалингвистика и лингвостилистика, что обеспечивает междисциплинарный подход к материалу исследования. Необходимость дальнейшего теоретического осмысления и разработки практических

рекомендаций касательно переводческих стратегий и тактик при передаче сенсорной информации для иной лингвокультуры также свидетельствует об актуальности и своевременности проведённого исследования.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на достаточно обширном материале трех типов дискурса производится последовательное описание вербализации холода в финской лингвокультуре и систематизируются способы передачи полученной сенсорной информации при переводе на русский язык. При реализации поставленных задач автор принимает во внимание целый ряд языковых, лингвокультурологических, лингвосенсорных и дискурсивных аспектов, а также роль переводческой личности и выбранных способов перевода, что позволяет осуществить комплексный анализ лингвосенсорности холода, учитывающий вариативность ее репрезентации в финском языке, а также неизбежную вариативность переводческой интерпретации.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что результаты исследования специфики концептуализации холода посредством анализа трех типов финского дискурса и выявления механизмов переводческой интерпретации этой сенсорной информации для русской лингвокультуры соответствуют актуальным потребностям лингвистики и вносят вклад в развитие языковедческого аспекта теории познания, лингвосенсорности, переводоведения. Предпринятая в исследовании попытка интеграции опыта и результатов других научных дисциплин при анализе семантики языковых единиц и фрагментов дискурса, репрезентирующих холод, способствует развитию междисциплинарного подхода к явлениям языка и дальнейшего продвижения на пути к решению сложных научных задач современной лингвистики.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его материалы могут быть использованы при разработке теоретических и практических курсов по когнитивной лингвистике, лингвосенсорике, лингвокультурологии, лексикологии, переводоведению в высших учебных

заведениях, ведущих подготовку специалистов в области иностранных языков по направлениям: 45.03.01 «Филология», 45.03.02 «Лингвистика» и 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Кроме того, полученные результаты будут полезны в практике перевода и текстового анализа, а также при составлении двуязычных словарей.

Достоверность и обоснованность полученных результатов подтверждается корректным и последовательным использованием комплекса методов и методических приемов: метода лингвистического описания, метода анализа словарных дефиниций, семного, дистрибутивного, контекстологического и стилистического анализа, методов сопоставления, количественного и лингвокультурологического анализа, элементов дискурсивного и смыслового анализа. Опора на обширную базу научной литературы и системный анализ значительного объема эмпирического материала также обеспечивают достоверность полученных результатов исследования.

Оценка структуры диссертации, ее завершенности и логики изложения. Диссертация А.В. Мерзлой отличается логичностью и последовательностью изложения и обладает четкой структурой, которая коррелирует с поставленными задачами. Диссертация общим объемом 221 страница состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка литературы (241 источник, в том числе 68 на иностранных языках), списка лексикографических источников (19 единиц) и списка источников примеров (15 единиц). Объем диссертационного исследования в полной мере соответствует заявленной теме и полученным результатам. Выводы и наблюдения автора, сделанные в теоретической и исследовательской главах диссертации, являются информативными, убедительными и достаточно аргументированными.

Первая глава посвящена рассмотрению основных теоретических аспектов описания выражения перцептивной информации в языке и моделирования восприятия холода в рамках современного языкознания. В

ней освещаются основные теоретические вопросы, необходимые для достижения поставленных задач, в том числе, производится обзор отечественных и зарубежных исследований, посвященных восприятию холода в различных лингвокультурах и демонстрирующих сходства и различия в ментально-вербальном отражении ощущений холода представителями разных культур. В результате анализа классификации ощущений, разработанной английским ученым Ч. Шеррингтоном в рамках лингвосенсорики, автор обосновывает фокусирование своего исследования на экстероцептивных ощущениях холода: зрительном, слуховом, обонятельном, осязательном и вкусовом модусах его восприятия. Автор определяет значимость лексикографического, метеорологического и художественного дискурсов для комплексного исследования вербализации концепта холода в финском языке, А.В. Мерзлая устанавливает, что лексикографический дискурс дает возможность системно описать лексические единицы, связанные с восприятием холода, и тем самым составить представление о лингвосенсорной репрезентации холода в финском языке. Метеорологический дискурс способствует выявлению коммуникативно-прагматических аспектов, а художественный дискурс позволяет проанализировать стилистическую составляющую в описании холода. Обращаясь к вопросам перевода, А.В. Мерзлая обосновывает важность принципа интегративного подхода к переводческому процессу тем, что он позволяет учитывать влияние таких факторов, как личность переводчика, переводческие стратегии и тактики, а также лингвокультурные, семиотические, психологические составляющие ситуации перевода, включая и чувственный опыт реципиента. Автор особенно акцентирует значимость личности переводчика и его субъективного опыта для адекватной передачи сенсорной информации. Изложение материала отличается последовательностью, логичностью и продуманностью. В теоретической главе рассматриваются именно те положения, которые необходимы для анализа языкового

материала. Уточнив отправные положения исследования, А.В. Мерзлая приступает к обстоятельному рассмотрению эмпирического материала.

Вторая глава диссертации посвящена подробному анализу репрезентаций холода в трех типах финноязычного дискурса и способов их перевода на русский язык. В ходе рассмотрения лексикографического дискурса и определения различных видов русских переводческих соответствий и трансформаций при переводе автор выявляет бóльшую детализацию отдельных фрагментов финской языковой картины мира в отношении холодной погоды и бóльшую градуированность вербализации осадков, относящихся к промежуточным состояниям между снегом и дождем. Исследование метеорологического дискурса показывает широкое использование степеней сравнения прилагательных, композитных образований с компонентом, обладающим эмоционально-прагматической окраской значения, лингвокреатом и нестандартной сочетаемости языковых единиц. А.В. Мерзлая находит убедительное объяснение этим специфическим характеристикам. Далее автор приступает к анализу художественного дискурса и констатирует, что он позволяет создать сенсорное напряжение при описании ощущения холода с помощью лексических единиц разных модусов восприятия, а также характеризуется более субъективной вербализацией вызванных воздействием холода ощущений. При этом вербализация восприятия холода осуществляется в основном посредством лексических единиц, относящихся к осязательному, зрительному и слуховому модусам, а не к обонятельному или вкусовому. Осуществляя переводческий анализ, автор приходит к выводу о том, что на выбор стратегий и тактик перевода оказывают влияние лингвокультурные факторы восприятия холода, отсутствие параллелизма соответствующих фрагментов языковых картин мира и совпадений в структурах репрезентирующих холод концептов, а также языковые, лингвостилистические аспекты, перцептивный опыт переводчика его

способность передавать ощущения холода посредством языковых единиц и ряд других факторов.

Основные результаты диссертационного исследования следующие:

1. Установлено варьирование вербализации концепта холода в выбранных для анализа трех типах финноязычного дискурса. Предпринята попытка представить информацию о холоде как синтезе экстероцептивных, интероцептивных и проприоцептивных ощущений с учетом специфики их языковой репрезентации в финской лингвокультуре.

2. Выявлено варьирование переводческих решений при передаче сенсорики холода, заключающееся в сохранении ведущего сенсорного модуса текста оригинала, модификации сенсорной информации о восприятии холода или же игнорировании сенсорных модусов восприятия холода и создании сенсорной модальности по передаче этого восприятия. Систематизированы и описаны тактики перевода, используемые при передаче перцептивной информации. Определена важность личности переводчика и его перцептивный опыт для перевода перцептивно-маркированной информации.

3. В итоге дано всестороннее, убедительное и достоверное описание объективации концепта холода в финском лексикографическом, метеорологическом и художественном дискурсах, установлена значимость интегративного подхода к его передаче в переводе на русский язык, и тем самым внесен вклад в развитие лингвосенсорики и связанной с ней области переводческой деятельности.

В работе много интересных наблюдений, комментариев и частных выводов, например, относительно цветовой палитры холода (С.129-131), результатов сравнительного анализа сохранения цветовой палитры холода при переводе на русский язык в художественном и метеорологическом дискурсах (С.131-132), невозможности сохранить описательную характеристику при переводе с финского языка на русский (С. 111-112), способов передачи лингвокреатива в переводе (С.123-124; 163-164)) и др.

Несомненным достоинством исследования является то, что его основные положения подтверждаются убедительным анализом примеров. Работа написана хорошим научным языком, без излишних осложнений, все положения излагаются логично и обоснованно.

При чтении диссертационного исследования, как и при чтении любой большой по объему и оригинальной научной работы, возникают некоторые замечания и вопросы:

1. В работе отсутствует четкое и информативное определение такого основополагающего для исследования понятия, как дискурс. Цитирование фраз о дискурсе О.А. Радченко, из которых следует, что дискурс характеризуется «живой прецедентностью» коммуникации» и не является «статистическим лоскутом экзистенциального пространства языкового коллектива», вряд ли можно рассматривать как таковое (С.78). Как понимает дискурс автор диссертации, остается не ясным, а ведь это понятие имеет целый ряд трактовок в лингвистике. Судя по определениям трех типов дискурса, данным в диссертации, лексикографический дискурс – это текст, метеорологический – коммуникативное пространство, художественный дискурс – «совокупность вербальных высказываний, сформированная в результате взаимодействия автора и реципиента посредством художественного текста» (С.79-81). Автору следовало систематизировать определения трех типов дискурса и их отношения к родовому понятию, а не опираться на цитаты отдельных авторов, чье понимание родового термина, судя по всему, разнятся.

2. Хотелось бы, чтобы автор уточнил соотношение между национальной, концептуальной, языковой и перцептивной картинами мира. Автор оперирует этими понятиями (С. 17-18; С.63), но их отношение между собой и содержательное наполнение соответствующих терминов остаются до конца не раскрытыми.

3. При определении фундаментального для современной лингвистики понятия концепта было бы целесообразно ссылаться на работы авторитетных

в этой области ученых (например, Н.Н. Болдырева, В.И. Карасика, М.В. Пименовой, И.А. Стернина и др.), а не на единственную статью, напечатанную в невысоком по рейтингу журнале мало кому известным исследователем (С.17).

4. Было бы желательно пояснить принцип отбора номинаций холода в двух языках. Так, для финского языка А.В. Мерзлая выделяет восемь номинативных единиц, а для русского - только пять: холод, прохлада, мороз, стужа, свежесть (С.89-90). Но почему, например, в группу русских единиц не включено слово «заморозки»? Как видно из следующего контекста, ощущение холода, связанное с легким морозцем, налицо:

– Вы отлично справляетесь с вашей собакой, – заключила она, съёжившись от холода, и добавила: – Ночью обещали заморозки на почве, а я вот выскочила так, налегке, – женщина досадливо махнула рукой. (Марина Серова, Жизнь казалась прекрасной) URL: <https://my.bookbear.net/library/book/131614355443/> Дата обращения: 22.02.2026.

5. На странице 26 диссертантка пишет о том, что О. Л. Чоудхури выявила большое количество полных лексических соответствий в номинативных полях концепта «зима» в финском и русском языках, и приводит дословную цитату из ее работы о том, что данный факт «свидетельствует об универсальности представлений о зиме и зимних явлениях» [Чоудхури 2010: 309]. Однако сходство характеристик, обнаруженное только в двух языках, никак не может свидетельствовать об универсальности. Необходимо критически подходить к утверждениям других исследователей. К сожалению, А.В. Мерзлая повторяет потом в своей работе данное положение об универсальности (С.26).

6. Следующее замечание также касается использования данных из работы О.Л. Чоудхури, в которой утверждается отсутствие в финском языке некоторых «наименований зимних предметов одежды (шапки-ушанки)»

(С.26). Однако в Финляндии есть шапки-ушанки, соответственно есть и лексема - karvalakki.

7. На странице 21 А.В. Мерзлая приводит анекдот без указания источника. Хотелось бы также обратить внимание автора на то, что в финской лингвокультуре, как и в русской, присутствует ассоциация холода и собаки, зафиксированная в лексеме koiranilma (букв. собачья погода). Однако ее использование в переводе привело бы к потере эффекта комического.

8. На С.148 приведен пример из сказки З. Топелиуса, который писал на шведском языке. Непонятно, почему в качестве иллюстрации / материала исследования взят переводной текст.

Сделанные замечания носят в основном дискуссионный характер и не снижают общей значимости рецензируемой диссертации, которая представляет собой завершённую, качественную и перспективную работу.

Автореферат диссертации полностью отражает содержание проведённого исследования. 6 научных публикаций диссертанта, 3 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, в достаточной мере раскрывают содержание проведённого исследования.

Таким образом, диссертация Мерзлой Анны Васильевны «Лингвосенсорика холода в переводе с финского языка на русский» является самостоятельной научно-квалификационной работой, посвященной комплексному исследованию репрезентации холода в финской языковой картине мира и тактикам передачи сенсорной информации о холоде при переводе на русский язык. Диссертация соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета Ивановой Елизаветой Васильевной. Консультант по финскому языку - старший преподаватель Кафедры финно-угорской филологии Санкт-Петербургского государственного университета Мизонова Александра Николаевна.

Отзыв рассмотрен и утверждён на совместном заседании Кафедры английской филологии и перевода и Кафедры финно-угорской филологии бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»; протокол № 44/16/2-02-2 от «03» марта 2026 г.

И.о. заведующего Кафедрой
английской филологии и перевода
СПбГУ, кандидат филологических
наук, доцент

Абдульманова Аделя Хамитовна

И.о. заведующего Кафедрой финно-
угорской филологии СПбГУ,
кандидат филологических наук,
доцент

Мызникова Янина Валерьевна

ПОДПИСЬ РУКИ

Абдульмановой А.Х., Мызниковой Я.В.

У ДОСТОВЕРЯЮ

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ
М. С. ЗУБОВА

04.03.2026



Информация о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Адрес: 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д.7-9.

Телефон: (812) 328-97-01

Электронная почта: srbu@spbu.ru